

无梦怎知藏骨处？

A dreamless burial place

京剧《洪羊洞》唱词的修改及其他

□唐 墨

[二黄快三眼]

自那日朝罢时身染重病，
三更时梦见了年迈爹尊。
道前番命孟良骸骨搬请，
那乃是萧天佐以假成真。
真骸骨移在那洪羊洞，
望乡坛第三层那才是真。
二次里命孟良番营来进，
又谁知焦克明他私自后跟。
老军报二人在洪羊洞丧命，
失了我左右膀难以飞行。
为此事终日里忧成疾病，
因此上臣的病重加十分。

这是京剧《洪羊洞》中八贤王赵德芳探望杨延昭时，杨延昭诉说患病经过所唱。早年谭鑫培演唱此剧，对唱腔作了加工，成为其代表作之一。后来余叔岩、杨宝森、谭富英等也都擅演，且各具特色。《京剧文化词典》在《洪羊洞》条中对这一唱段作出如此评价：“如泣如诉，声泪俱下”，实是京剧传统剧中老生的经典唱段。

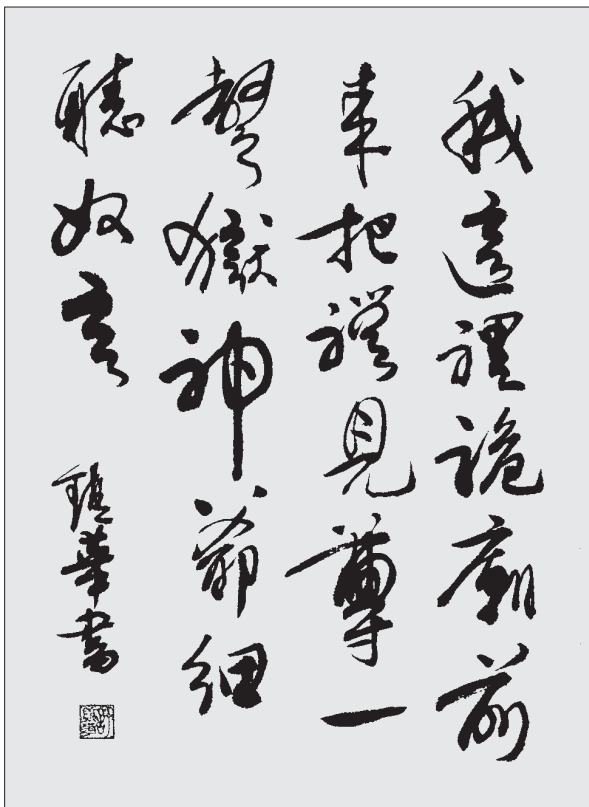
《洪羊洞》根据《杨家府（将）演义》第四十四、四十五回及元杂剧《昊天塔孟良盗骨》改编。故事说的是孟良奉杨延昭之命去辽邦洪羊洞盗取其父遗骸。焦赞得知，紧随其后跟进洞内。孟良盗骨时，焦赞戏以大声惊之。孟良不辨，挥斧

劈向身后，误杀了焦赞。孟良发现后哀悔不已，自觉无颜回见元帅交差，于是将骸骨交老兵送回，遂于洞前自刎。杨延昭遽闻耗音，忧急恸悼，病情加重。唱词中杨延昭对八贤王所述便是这一经过。

关于杨延昭如何得知所盗杨继业遗骸乃是萧天佐以假乱真（唱词作“成真”，与成语有异），又如何知道“真骸骨移在洪羊洞，望乡台第三层那才是真”？根据演义，是缘于杨继业托梦把真相告知杨延昭的。京剧也采用了这一情节。

剧中，有杨继业魂魄与杨延昭梦中相会的情节，在谭小培、谭富英1932年为百代公司灌录的唱片中就有如下唱词：

杨延昭唱[二黄散板]
猛抬头只见故父令公。
曾记得在两狼山父把命送，
哪个人死后又能复逢。
我待要下位去身难转动——



杨继业魂接唱[回龙]

六郎你休贪睡细听从容。

[原板]

儿前番命孟良骸骨搬动，
那乃是萧天佐以假代充。
真骸骨在北国洪羊洞，
望乡台上锁上加封。
我的儿将骸骨搬回大宋，
那时节我的儿有始有终。



■ 杨宝森饰演的杨延昭

(据柴俊为编《新编京剧小戏考》第179页)

有了这一段情节的演唱，杨延昭得知萧天佐以假充真和真骸骨在洪羊洞望乡台的原由，也就明白合理了。这也就是原来唱词中杨延昭对八贤王所说的“三更时梦见了年迈爹尊”。因为做梦，所以是“三更时”。笔者还曾听到过有的演员演唱“我前番命孟良骸骨搬请”一句时，不唱“我前番”而唱“道前番”。这“道前番”也便是听杨继业的魂魄所“道”。

可是，上世纪50年代的演出却

将唱词中的“梦见了”改作“想起了”（1956年谭富英、1957年杨宝森录音）。杨延昭如何平白能想出前番所盗骸骨是“萧天佐以假成真”，更如何能想得“真骸骨现在洪羊洞望乡台第三层”呢？

上世纪50年代正值戏曲推行改革之时，很可能有人认为魂魄托梦事属迷信，不符合科学，于是就“指导”艺术品加以改动了。不过，从今天看来，古典小说戏曲中这类情节的设置虽有着编写者的思想局限，但有时只是为情节结构和发展而发挥的想象而已。在一些情况下，文艺作品中的鬼话、神话并不是宣扬迷信，而是为了表现人世的善恶、是非、正邪的。

《杨家府演义》据说成书于明嘉靖、万历年间。与其年代相近的英国大戏剧家莎士比亚（1564—1616）写的名剧《哈姆雷特》，同样也有其父王鬼魂出现，向哈姆雷特讲述自己被害情况的情节。父王鬼魂的出现，对哈姆雷特性格的刻画及后面剧情的展开有着深刻的意义和作用，从没有听到指责这段情节事涉迷信而主张删除的意见。

上世纪50年代，有关部门和人员对旧戏曲一度出现过否定较多的虚无主义思想，对一些剧目、唱词采取过或停演或删改的措施。有些不该改或可改可不改的场次和唱词，就在他们的意旨下被删改了。更有甚者，将改与不改作为对待革命的态度来看。于是，有些演员迫于压力，或出于纯朴的追求进步的愿望和表现积极的行动，随大流地对旧戏曲作了删改。有些剧目是干脆不能演，如《探阴山》、《托兆》、《奇冤报》等曾经停演，一度复演又受到批判。《洪羊洞》是可以演

出的，但唱词作了删改，删改者也顾不到情节是否通顺，于是出现了疏漏甚至悖谬。

谈到唱词的修改，笔者还想起了《女起解》中的那段“反二黄慢板”。梅兰芳的唱词是：“崇老伯他说是冤枉能辩，想起了王金龙的负义儿男。我这里跪庙前来把礼见，尊一声狱神爷细听奴言。保佑奴与三郎重见一面，得生时修庙宇再塑金颜。”（1925年百代公司唱片）然而在50年代以后，唱《玉堂春》（《女起解》）的演员一般都求狱神爷的那段唱词改为“想当初在院中何等眷恋，到如今恩爱情又在哪边。我这里将状纸暗藏里面，离洪洞见大人也好伸冤”了。

笔者估计，改掉向狱神爷许愿的内容同样也是“去除迷信”的目的。其实，在当时的社会里，一个缺乏文化、妓女出身的苏三，在冤枉难辩的情况下恳求狱神、祈求保护，盼神仙为其伸冤，是完全符合其思想和心情的。写出她这种设诉无门，只得拜庙求神的无奈和无助，要比让她回忆眷恋往昔院中的恩爱情谊更切合当时的心态，也更能博得观众的同情和怜悯。

前人编剧，大多较能符合当时人物的思想认识和感情，给人以历史感，具有古典色彩。今人编演的历史题材剧目（尤其是电视剧），由于缺乏对当时人的生活感受和认识，演员即使穿上了古装，但其行动语言、思想情感给人的感觉依然是个现代人。笔者认为，为保存古典传统剧目的历史感和古典性，对这些剧目及其唱词的修改，还是要慎重、严谨些为好。

书法 / 计镇华